Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zaś nie przykładał swego serca do\* Słowa JAHWE, pozostawił swoje sługi i swój dobytek na polu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto natomiast do Słowa JAHWE nie przywiązywał wagi, zostawił służbę i dobytek na polu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale kto nie wziął do serca słowa JAHWE, ten zostawił swe sługi i bydło na polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kto nie przyłożył serca swego do słowa Pańskiego, ten zostawił sługi swe i bydło swe na polu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto nie dbał na słowo PANSKIE, zostawił sługi swe i bydło na polu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale kto nie wziął sobie słów Pana do serca, zostawił sługi swoje i bydło na polu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś nie zważał na słowo Pana, ten pozostawił sługi swoje i bydło swoje na polu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale kto nie wziął sobie do serca słów JAHWE, ten pozostawił swoje sługi i bydło na polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci zaś, którzy zlekceważyli słowo JAHWE, pozostawili służbę i trzody na polach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto jednak nie wziął sobie do serca słów Jahwe, pozostawił na polu swoich niewolników i swoją trzodę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ci, którzy nie przejęli się słowami Boga, pozostawili swoich niewolników i swoje stada na polu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто не зважав умом на господнє слово, оставив скотину на рівнині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kto nie zwracał uwagi na słowo WIEKUISTEGO zostawił na polu swoje sługi i swoje stada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale kto nie wziął sobie tego do serca, by zważać na słowo JAHWE, ten zostawił swoich sług i swój dobytek w polu. |

1. 1) do, hbr. אֶל : wg PS: עַל . [↑](#footnote-ref-2)